

Р. А. Кузнецова (Ижевск)

## Диалог при обучении дошкольников удмуртскому языку как неродному

Обучение дошкольников речевой деятельности на неродном языке предполагает прежде всего овладение умениями и навыками в наиболее естественной форме речи – диалогической. Содержание диалога определяется ситуацией, которую на первом этапе строит педагог. Характерной чертой диалогической речи является широкое использование мимики, жестов, интонации. Эта форма речи наиболее проста. Она может состоять из незаконченных предложений, восклицаний, междометий, вопросов и ответов, реплик и кратких сообщений. В диалогической речи большую роль играют стереотипные устойчивые формулы, например: *Яралоз 'Ладно'. Мон пумит öвöl 'Я не против'*.

Для развития устной речи необходимо детям овладеть хотя бы минимумом диалогических единств (ДЕ) на удмуртском языке, которые усваиваются в процессе выполнения системы упражнений. Работа с ДЕ в дошкольном учреждении (когда у детей ещё не сформировался навык чтения на родном языке) протекает более эффективно в том случае, если реплики ДЕ снабжены зрительными опорами (картинками, схематическими рисунками, символами), указывающими на вид коммуникативного намерения. Приводим некоторые ДЕ. Они сгруппированы по коммуникативному намерению вокруг различных функций (классификация И. Л. Бим):

### 1. Конвенциональная (этикетная) функция:

а) приветствие: *žечбур(есь)! 'Здравствуй(те)!' ;*

б) прощание: *žеч лу(э)! 'До свидания!'; žеч көл(э)! 'Спокойной ночи!';*

в) извинение: *Вождэ эн вай вал 'Извини, пожалуйста'. Вождэс эн вае вал 'Извините, пожалуйста';*

г) поздравление, пожелание: *Зечкыласько(м) Виль арен!* 'Поздравляю(-ем) с Новым годом!' *Сйзисько(м) тазалык* 'Желаю(-ем) здоровья';

д) благодарность: *Тау* 'Спасибо'. *Бадзым тау* 'Большое спасибо'. *Тау юрттэмедлы* 'Спасибо за помощь (твою)'.

## 2. Познавательная функция:

а) сообщение – сообщение:

– *Мынам койыше вань.* 'У меня есть кошка'.

– *Мынам пуные вань.* 'У меня есть собака';

б) вопрос – сообщение:

– *Кин луыса ужа анаед?* 'Кем работает твоя мама?'

– *Анае дышетйсь луыса ужа.* 'Моя мама работает учительницей';

в) сообщение – вопрос – сообщение:

– *Ми толон коньыез адзимы.* 'Мы вчера увидели белку'.

– *Кытысь?* 'Где?' (букв. 'Откуда?').

– *Нюлзскысь.* 'В лесу' (букв. 'Из леса').

## 3. Регулятивная функция:

а) просьба: *Пырыны луоз-а?* 'Можно войти?'. *Сэт вал мыным шудондэ.* 'Дай мне, пожалуйста, игрушку (твою)';

б) запрет: *Эн чашеты!* 'Не шуми!';

в) приглашение: *Пыр(елэ)* 'Войди(те)'. *Лыкты кунае* 'Приходи в гости'. *Лыктэлэ куное* 'Приходите в гости'.

## 4. Ценностно-ориентационная функция:

а) радость: *Кыче умой!* 'Как хорошо!' *Макем чебер!* 'Как красиво!';

б) огорчение: *Коты жсож* 'Обидно';

в) сомнение: *Мон уг мыны, дыр* 'Пожалуй, я не пойду'.

Диалогические единства помогут более полно использовать игровые приёмы, в частности, ролевые игры, при организации и проведении занятий с дошкольниками. Как показала практика, предварительная работа с ДЕ приводит к тому, что в любой ролевой игре дети спонтанно или коммуникативно оправданно используют нужные им реплики.

На начальном этапе обучения дошкольников диалогической речи желательно широко использовать упражнения на отработку грамматических и лексических конструкций, которые трудно усваиваются детьми. Эти упражнения просты, конкретны, имеют чёт-

кую логическую структуру, направленность и законченность, доступны дошкольникам и валентны (то есть дают возможность строить новые диалоги).

Упражнения следует строить таким образом, чтобы они стимулировали всех без исключения ребят говорить и постепенно переходить к неподготовленным высказываниям. Такая работа способствует предупреждению ошибок, развивает мышление детей и подготавливает их к непосредственной речевой импровизации.

Рассмотрим примерные задания, используемые на переходном этапе от предречевых упражнений к неподготовленным высказываниям, т. е. от первого уровня формирования диалогической речи ко второму (И. Л. Бим и З. В. Корнаева (1981) выделяют 4 уровня формирования диалогической речи):

1. Согласитесь с утверждением педагога или опровергните его (начните свой ответ с *да* или *нет*).

2. Дайте информацию о том предмете, событии или явлении, которые назовет педагог (дети отвечают по очереди).

3. Ответьте на вопросы. Если не знаете, что ответить, скажите: *"Я не знаю, когда, почему, зачем, где..."* (обратите внимание на порядок слов).

4. Воспитатель, общаясь со всей группой или подгруппой детей, учит их слушать и активно включаться в разговор. При этом предусматривает ситуации, в которых ребёнку предоставляется возможность что-то спросить или что-то объяснить своему сверстнику (содержание иллюстрации, правила игры, устройство несложной игрушки...).

Отработав материал на репликах, можно переходить к простейшим диалогам.

Существуют различные структурные схемы диалогов. Для общения в детском саду наиболее типичны:

1. Вопрос – ответ:

– *Кызъы тынад нимыд?* 'Как тебя зовут?'

– *Мынам нимы Таня.* 'Меня зовут Таня'.

2. Реплика – вопрос – ответ:

– *Мынам шудэме потэ.* 'Я хочу играть'.

– *Тынад шудэмед потэ?* 'Ты хочешь играть?'

– *О-о.* 'Да'.

От темы к теме речь дошкольников обогащается различными типовыми фразами. При этом воспитатель по мере продвижения вперед в обучении должен постоянно возвращаться к уже усвоенным типовым конструкциям, многократно использовать их в речи, заполняя “типовую форму” как можно большим числом слов по мере их усвоения. В этой работе необходимо четкое соблюдение принципа “одной трудности” в формировании навыка оперирования типовыми конструкциями, состоящего в следующем:

а) слова, которые уже усвоены детьми, активизируются сначала в составе изученных ранее типовых конструкций и лишь затем — в новых: *Та мунё. Это кукла'. Тани мунё. 'Вот кукла'. Сёт вал мыным мунё. 'Дай мне, пожалуйста, куклу';*

б) новые типовые конструкции отрабатываются сначала только на материале уже усвоенных слов и лишь затем заполняются новыми словами.

При переходе от темы к теме работа воспитателя осложняется тем, что он должен следить за точным соблюдением преемственности в усвоении языкового материала с помощью типовых конструкций.

Таким образом, последовательные целенаправленные упражнения, речевые трудности в которых нарастают поэтапно, формируют у дошкольников умение обмениваться репликами и подводят их к овладению навыками простейшей диалогической речи на удмуртском языке.

В обучении разговорной речи на неродном языке важны следующие моменты: ознакомление дошкольников с моделью высказывания и диалога, воспроизведение их вслед за воспитателем по образцу, включение знакомых моделей в собственные ситуации общения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бим И. Л., Корнаева З. В.* Проблема минимизации и оптимизации школьного курса и обучение диалогической речи // Иностранные языки в школе. 1981. № 6. С. 45–52.

2. *Горская Л. Н.* Начальный этап обучения диалогической речи // Иностранные языки в школе. 1984. № 1. С. 51.

3. *Изаренков Д. И.* Обучение диалогической речи. Москва, 1981.

4. *Канаева В. М.* Использование диалогических единств в ролевых играх при обучении французскому языку в начальных классах // *Иностранные языки в школе*. 1993. № 6. С. 22.

5. *Львов М. Р.* Словарь-справочник по методике русского языка. М., 1988. С. 49.

6. *Осадчук Л. Ф., Кузнецова Т. П.* Формирование навыков русской речи у дошкольников: Пособие для воспитателей детского сада / Под ред. Гуцу В. И. Кишинев, 1988. 72 с.

7. *Смирнова Т. В.* Системный подход к обучению устно-речевому общению на начальном этапе // *Иностранные языки в школе*. 1989. № 2. С. 22–28.

8. *Филатов В. М., Ерёмкина О. П.* Лингвистическое обеспечение ролевых игр на уроках английского языка в начальных классах средней общеобразовательной школы // *Иностранные языки в школе*. 1992. № 6. С. 65.

9. *Футерман З. Я.* Иностранный язык в детском саду. Киев, 1984.